Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś żyłem bez Prawa dawniej; gdy zaczęło towarzyszyć zaś ― przykazanie, ― grzech ożył, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś gdy przyszło zaś przykazanie grzech ożył ja zaś umarłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż ja\* żyłem niegdyś bez Prawa, lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś; (gdy przyszło) zaś przykazanie, grzech odżył, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś żyłem bez Prawa niegdyś gdy przyszło zaś przykazanie grzech ożył ja zaś umarłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż ja żyłem kiedyś bez Prawa. Gdy jednak wkroczyło przykazanie, grzech ożył, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ja żyłem kiedyś bez prawa, lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, a ja umarłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jam żył niekiedy bez zakonu; lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, a jam umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ja żyłem niekiedy bez zakonu. Lecz gdy przyszło rozkazanie, grzech ożył, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedyś i ja prowadziłem życie bez Prawa. Gdy jednak zjawiło się przykazanie – grzech ożył, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ja żyłem niegdyś bez zakonu, lecz gdy przyszło przykazanie, grzech ożył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja żyłem niegdyś bez Prawa, lecz kiedy przyszło przykazanie, grzech ożył, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja kiedyś żyłem bez Prawa. A kiedy pojawiło się przykazanie, grzech ożył, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedyś żyłem bez Prawa, a gdy przyszło Prawo, grzech żyć zaczął, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja także kiedyś nie wiedziałem nic o Prawie, ale gdy poznałem przykazania, grzech się obudził |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niegdyś żyłem poza Prawem. Skoro zaś pojawiło się przykazanie, ożył grzech, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я жив колись без закону, а щойно прийшла заповідь, - гріх ожив; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja niegdyś żyłem z dala od Prawa, ale gdy przyszło przykazanie grzech ożył, a ja umarłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żyłem niegdyś poza porządkiem Tory. Kiedy jednak przykazanie stanęło na mojej drodze, grzech nagle ożył, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś żyłem niegdyś bez prawa, ale gdy przyszło przykazanie, grzech znowu ożył, lecz ja umarłem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedyś żyłem nie podlegając Prawu. Gdy jednak poznałem przykazania, grzech we mnie ożył, |

1. 1) Mówiąc ja, apostoł ma w tym przypadku na myśli siebie jako reprezentanta wszystkich ludzi. Wyjaśnia on nam, w jaki sposób Prawo oddziałuje na zepsutą naturę ludzką. Jego rozumowanie można ująć następująco: Skażony grzechem człowiek żył najpierw bez Prawa. Żył wprawdzie pod panowaniem grzechu, ale nie uświadamiał sobie grozy swojego położenia (<x>520 5:13-14</x>). Następnie człowiek otrzymał od Boga Prawo, które rozpoznał jako wspaniałe, ale niemożliwe do zastosowania – odkrył, że może mu służyć tylko umysłem, bo w jego ciele rozbudza ono inne prawo, prawo grzechu i śmierci (<x>520 7:14-25</x>). [↑](#footnote-ref-2)